

Teksten

Canto Llano de la Inmaculada Conception

Todo el mundo en general,
A voces reyna escogida,
Diga que sois consebida
Sin pecado original.

Hizooos vuestro Esposo caro
Libre de leyes y fueros,
Y diò con que defenderos
Un privilegio di amparo.

Fue privilegio especial
El ser de Dios defendida,
Con que fuistes concebida
Sin pecado original.

Si mandó Dios verdadero
Al Padre y la Madre honrar,
Lo que nos mandó guardar
El lo quiso obrar primero :

Y assista ley celestial
En vos la dexo cumplida,
Pues os hizo concebida
Sin pecado original.

El Señor, con su poder,
Tanto de gracias os llenó,
Que la culpa no halló
En que pudiese caer:

Y así si haceros mal
La culpa se fu corrida
Porque os halló concebida
Sin pecado original.

Toda vos resplandecéis
Con soberano arrrebol,
Que vuestra casa es el sol
Dice David que tenéis:

De resplandor celestial
Os cercó el Rey de la vida,
Para haceros concebida
Sin pecado original.

Laat iedereen in koor
uit volle borst zingen, uitverkoren Koningin,
dat U bent ontvangen
zonder erfzonde.

Hij maakte uw dierbare Eega
vrij van wetten en rechten
en gaf u, om u te verdedigen,
het voorrecht van zijn bescherming.

Het was een speciaal voorrecht
door God te worden behoed,
waardoor u zonder erfzonde
werd ontvangen.

Als de ware God beval
dat wij Vader en Moeder eren,
dan wilde hij waar wij ons aan moesten
houden, eerst zelf tot stand brengen.

Zo gaf hij deze hemelse wet
in u gestalte, want hij maakte
dat u zonder erfzonde
werd ontvangen.

Met zijn macht vervulde de Heer
u met zoveel genade
dat wie mocht vallen
geen schuld zou dragen.

En als u kwaad zou overkomen,
de schuld zo zou worden weggenomen
want u bent ontvangen
zonder erfzonde.

Uw hele verschijning schittert
met een vorstelijk rode gloed
want uw huis is de zon
David vertelt dat:

de Koning van het leven
U heeft omringd met hemelse luister
om te maken dat U werd ontvangen
zonder erfzonde.
[MW]



Ave Maria

Ave Maria gratia plena Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui.
O Jesu fili Dei,
qui tollis peccata mundi,
ora pro nobis peccatoribus,
ut cum electis te videamus.

Pange Lingua

Pange, lingua, gloriosi
corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,
quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi
rex effudit gentium.

Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine
Et in mundo conversatus,
sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
miro clausit ordine.

In supremæ nocte cenæ
recumbens cum fratribus,
Observata lege plene
cibus in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
verbo carnem efficit;
Fitque sanguis Christi merum,
et, si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui,
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
Præstet fides supplementum
sensuum defectui.

Genitori Genitoque
laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio;
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.

Gegroet, Maria, vol van genade: de Heer
zij met u, u bent de gezegende onder
de vrouwen, en gezegend is de vrucht
van uw schoot. O Jezus, zoon van God,
die wegneemt de zonden der wereld,
bid voor ons zondaars opdat wij met de
uitverkorenen u mogen aanschouwen.

Bezing, tong, het geheim
van het glorieuze lichaam,
het kostbare bloed
dat de vrucht van de edele schoot,
de koning der volkeren, heeft vergoten,
als losgeld voor de wereld,

Hij die ons gegeven is, voor ons
uit de ongerepte Maagd is geboren
en in de wereld geleefd heeft,
het zaad van het woord gezaaid heeft,
en het wachten op hem
prachtig afgesloten heeft.

Bij zijn laatste avondmaal
aanliggend met zijn broeders
heeft Hij de wet ten volle vervuld
met voedsel volgens de de wet,
en zich aan de schare van de twaalf
met eigen handen gegeven.

Het vleesgeworden woord maakt echt brood
door zijn woord tot vlees;
en de wijn wordt het bloed van Christus;
en als de zintuigen falen,
volstaat, om het oprechte hart te versterken,
het geloof alleen.

Laten wij dan dit heilige Sacrament
met diepe buiging eren.
Het Oude Testament maakt plaats
voor dit nieuwe ritueel.
Wat de zinnen niet kunnen,
wordt door het geloof gekend.

Aan de Vader en de Zoon
zij lof en gejuich,
en heil, eer, en kracht,
en zegening.
Evenzeer lof ook aan de Geest
die uit beiden voortkomt.
Amen.
[JB]

Lauda Sion

Lauda Sion Salvatorem
Lauda ducem et pastorem
In hymnis et canticis.

Quantum potes, tantum aude:
Quia major omni laude,
Nec laudare sufficis.

Laudis thema specialis,
Panis vivus et vitalis,
Hodie proponitur.

Quem in sacræ mensa cœnæ,
Turbæ fratrum duodenæ
Datum non ambigitur.

Sit laus plena, sit sonora,
Sit jucunda, sit decora
Mentis jubilatio.

Dies enim solemnis agitur,
In qua mensæ prima recolitur
Huius institutio.

In hac mensa novi Regis,
Novum Pascha novæ legis,
Phase vetus terminat.

Vetustatem novitas,
Umbram fugat veritas,
Noctem lux eliminat.

Quod in cœna Christus gessit,
Faciendum hoc expressit
In sui memoriam.

Docti sacris institutis,
Panem, vinum, in salutis
Consecramus hostiam.

Dogma datur Christianis,
Quod in carnem transit panis,
Et vinum in sanguinem.

Quod non capis, quod non vides,
Animosa firmat fides,
Præter rerum ordinem.

Sub diversis speciebus,
Signis tantum, et non rebus,
Latent res eximiæ.

Caro cibus, sanguis potus:
Manet tamen Christus totus,
Sub utraque specie.

Huldig Sion uw bevrijder
loof uw herder, loof uw leider
met uw lied en koorgezang.

Durf volop uw lof te uiten,
zing van binnen, zing van buiten,
nee gij snoeft niet, wees niet bang.

Heden moet gij zeker zingen
van het grootste aller dingen:
brood dat leeft en leven geeft!

Eens is het de twaalf gegeven:
't Afscheidsmaal van Jezus' leven,
voordat hij geleden heeft.

Sindsdien is er volop reden
graag te zingen tot op heden
met een jubelende geest.

Ook vandaag en in deze feestdagen
wordt de opzet ons hier aangedragen
van dit kostbaar maaltijdsfeest.

Nieuw aan 's konings dis gezeten
gaan we 't nieuwe paaslam eten,
komt de oude tijd ten eind.

Oud bezwijkt nu, nieuw gaat voor,
schaduw wijkt en licht breekt door,
nu door zon de nacht verdwijnt.

Wat toen Christus zelf in gang bracht
blijft nu blijvend in de aandacht,
nooit sterft zijn gedachtenis.

Onderricht door heil'ge reg'len
mog'n we brood en wijn bezeg'len
tot zijn heilsnalatenis.

Wat voor Christenen echt vaststaat
is dat brood in lichaam opgaat
en dat wijn hier geldt als bloed.

Wat gij zien kunt noch begrijpen
doet een diepgaand g'loof u blijken
waar natuur er niet toe doet.

Door door 't uit'rlijk heen te lezen
– dat is buitenkant, geen wezen –
vindt men een verborgen schat.

Vlees wordt spijs en bloed te drinken,
Christus valt niet te verminken,
blijft in beider vorm vervat.



A sumente non concisus,
Non confractus, non divisus:
Integer accipitur.

Sumit unus, sumunt mille:
Quantum isti, tantum ille:
Nec sumptus consumitur.

Sumunt boni, sumunt mali:
Sorte tamen inæquáli,
Vitæ vel interitus.

Mors est malis, vita bonis:
Vide paris sumptionis
Quam sit dispar exitus.

Fracto demum Sacramento,
Ne vacilles, sed memento,
Tantum esse sub fragmento,
Quantum toto tegitur.

Nulla rei fit scissura:
Signi tantum fit fractura:
Qua nec status nec statura
Signati minuitur.

Ecce panis Angelorum,
Factus cibus viatorum:
Vere panis filiorum,
Non mittendus canibus.

In figuris præsignatur,
Cum Isaac immolatur:
Agnus paschæ deputatur
Datur manna patribus.

Bone pastor, panis vere,
Jesu, nostri miserere:
Tu nos pasce, nos tuere:
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.

Tu, qui cuncta scis et vales:
Qui nos pascis hic mortales:
Tuos ibi commensales,
Cohæredes et sodales,
Fac sanctorum civium.
Amen. Alleluia.

Door wie eten niet gebroken,
niet beschadigd, niet doorstoken,
gaaf treedt hij ons tegemoet.

Of er één of duizend eten,
zijn bereik is niet te meten,
wordt daardoor niet ingeboet.

Goeden eten hier naast kwaden,
maar de affloop volgt de daden:
leven komt of ondergang.

Dood wacht kwaden, leven goeden,
kon dit gelijke maal verhoeden
dit verschil in levensgang.

Bij het breken wil bedenken
dat ons ieder deel zal schenken
wat bij dit gewijd gedenken
het geheel ons geven wil.

Van echt breken is geen sprake,
slechts het uit'rlijk kan men raken,
dat doet geestelijk niet ter zake,
sta slechts bij 't bedoelde stil!

Zie: het brood dat engelen wensen
wordt hier proviand voor mensen,
houd het binnen mensengrenzen,
werp het niet voor honden neer!

Houd van vroeger in gedachten:
Isaac die als offer wachtte,
't Paaslam dat de Joden slachtten
en het manna van weleer.

Goede Herder, brood ten leven,
Jezus, wil ons kwaad vergeven,
leid ons, door uw zorg gedreven,
naar uw koninkrijk verheven
in het land voorbij de tijd.

Gij die mateloos wijs en machtig
ons hier weidt, onz' dood indachtig,
maak ons daar met U deelachtig
aan de tafel rijk en prachtig
van de kring der eeuwigheid.
Amen. Alleluia